

<<外教社博学文库>>

图书基本信息

书名：<<外教社博学文库>>

13位ISBN编号：9787544627535

10位ISBN编号：7544627535

出版时间：2012-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：吴珺如

页数：331

字数：322000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

作为一代之文学，词体翻译所获关注与其在文学史上的地位极不相称。

译本很少，翻译研究更是寥若晨星，且现存研究又多将词作为诗的附属一并探讨。

《论词之意境及其在翻译中的重构》作者吴珺如意识词境与诗境的差异，认为词境的独特之处在于幽微要眇、言长意远。

因此，如何克服诸多障碍从而在翻译中重构词境，以及如何评估译文是否成功地再现了原词的意境，是本书试图回答的两个主要问题。

至于回答得是否恰当，是否充分，则留待读者去评判。

书籍目录

第一章 绪论

- 1.1 研究的理论基础
  - 1.1.1 诗歌翻译理论
  - 1.1.2 诗歌翻译的特殊性
  - 1.1.3 影响翻译策略的诸多因素
- 1.2 本论文的研究范畴
- 1.3 研究对象的确立
- 1.4 研究现状
  - 1.4.1 词学研究综述
  - 1.4.2 意境研究综述
  - 1.4.3 词之英译综述
- 1.5 研究角度与方法
  - 1.5.1 研究角度
  - 1.5.2 研究方法
- 1.6 论文的结构及创新点
  - 1.6.1 论文的结构
  - 1.6.2 论文创新点

第二章 文本体裁的宏观分析

- 2.1 词的定义及其发展过程
- 2.2 宋词兴盛的原因
- 2.3 词作为一种文体的概况
  - 2.3.1 词的起源
  - 2.3.2 词的分类
  - 2.3.3 词牌与宫调
  - 2.3.4 词的风格流派

第三章 词之意境的审美特征及审美构成

- 3.1 意境概念的发展过程
  - 3.1.1 境的产生
  - 3.1.2 境的发展
  - 3.1.3 境的总结
- 3.2 意境的审美特征
  - 3.2.1 虚实相生——虚与实的统一
  - 3.2.2 境生象外——境与象的关系
  - 3.2.3 物我齐一——主客体的统一
  - 3.2.4 意与境浑——情与景的交融
  - 3.2.5 真实自然——表与里的一致
  - 3.2.6 因小见大——个性和共性的统一
  - 3.2.7 心领神会——创造与再创造的统一
- 3.3 词之意境的审美特征
  - 3.3.1 要眇幽微
  - 3.3.2 言长意远
- 3.4 词之意境的审美构成
  - 3.4.1 词之音韵美
  - 3.4.2 词之意义美

第四章 词之意象分析

<<外教社博学文库>>

- 4.1 何谓意象
- 4.2 词之意象的生成及其分类
  - 4.2.1 词之意象的生成
  - 4.2.2 词之意象的分类
- 4.3 词之意象的主要艺术特征与翻译
  - 4.3.1 词之意象的自足性与翻译
  - 4.3.2 词之意象的传承性与翻译
  - 4.3.3 词之意象的创造性与翻译
  - 4.3.4 词之意象的模糊性与翻译
  - 4.3.5 词之意象的时代性特征与翻译
  - 4.3.6 词之意象的个性特征与翻译
- 4.4 词之意象与意境的关系
  - 4.4.1 词之意象的模糊性与词境之幽微要眇、言长意远的关系
  - 4.4.2 常用意象的类别与词境之幽微要眇、言长意远的关系
- 4.5 词之意象的符号学分析
- 第五章 重构词之音韵美
  - 5.1 重构词之音韵美的障碍
    - 5.1.1 汉英语音系统的差异
    - 5.1.2 词体之协乐性导致的障碍
    - 5.1.3 翻译词之语音修辞的障碍
  - 5.2 重构词之音韵美的翻译模式
    - 5.2.1 从声律方面弥补音韵美的遗失
    - 5.2.2 从语音修辞方面弥补音韵美的遗失
- 第六章 重构词之意境的意义美
  - 6.1 意象的翻译
    - 6.1.1 意象翻译的障碍
    - 6.1.2 大意象的翻译
    - 6.1.3 小意象的翻译
  - 6.2 词藻的翻译
- 第七章 译作中词之意境的重构效果的检验
  - 7.1 对词之意境的重构效果进行检验的必要性
  - 7.2 调查问卷的设计
    - 7.2.1 调查问卷的主要内容
    - 7.2.2 作为评估对象的词作及其英译
    - 7.2.3 作为评估对象的词作意境的总体分析
  - 7.3 调查问卷的结果分析及其启示意义
    - 7.3.1 调查结果分析
    - 7.3.2 调查结果的启示意义
- 第八章 结论
  - 8.1 词之意境
  - 8.2 重构词之意境的翻译策略
- 参考文献
- 附录

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>